

Textul

- f. 1 r^o și carii în mo^rminte dor|mu netăcute cântări | ție aducu. dreptu
acéia | rugăm tine. hr[i]stoase d[oa]mne. | pristăvitul dela noi
o|dihnéște-l. unde tuturora | iaste ves[e]lie în sălașul tău. | Lu-
mină înțelésă acéia | pu^rtat-ai luminată | d[u]mnedzăire. într'-una
înfrămsăsată (sic) oamenilor | faptă. roditoar'a domⁿului. toți
f. 1 v^o né știî al | tău fiu roagă și domⁿul. || pristăvitul dela noi odih-
néște-l. unde tuturora | iaste ves[e]lie în viața sa. | ^Тан^Тп^Та^Тф^То. гла.
w юноци. | Din tinerétele méle | multu mă luptară chinu-
rile. ce insuți-mi folosiaște m[ă]ntuitoare. și | mă mântu-
iaște. слава. | Carii nu iubescū bésere|ca. rușina-să-vo^r de
dumne|dzău. și ca iarba de focu | fi-voor (sic) uscați in^тт^т. |
f. 2 r^o Sf[ă]ntului d[u]hū toate || sufletele vii. și în cură^тție | înălțate-su
luminată troi^тită. într'-una sf[i]nțită | în taină. Спы поко ин га. А.
Unde-s¹) a lumii, chi|nuri unde iaste pu^тine vréme trecută. unde-i
aurulū, și ar'gintul. unde-s | rābii cei mulți și ġocu|rile. toate-s
putrede. și | toate-s prah. și toate-sū | umbră și somnu. ce ve-
niți | să strigām împăratului | fără de moar'te d[oa]mne cu dul- ||
čața ta cé de vecie cuvioșadză pristăvitul dela noi. | odihnéștel
în nebătrāni|ta-ți fericită. — | Veni moar'te ca un răpito^riu. și mă
rāsipl. | sosi și fiindu mă arā|tū. și fuū cum n-am vrut fi. |
adevărū somnu. adevăru | chipul zlacului eu sāmtu. | ce^т veniți
să strigām împă^ratului celui fără de | moarte. d[oa]mne cu dul-
f. 3 r^o čața ta cé de vecie. cuvioșadză pristăvitul dela noi | și-l odih-
néște. în nebătrānita-ți fericită. | În adevărū fricoasă-i în|tr-
ascunsu moar'tia. cum | sufletul din trupu. cu | nevoe despar-
te-să. din fă|ptura și din firé înpreu|nată cu legătura. cu
vréria lui d[u]mnedzāu despar-te-să. | dreptu acéia ție ne ru-
gām. | pristăvitul odihnéște-lu | suptū acoperemān'tulū de repti-
f. 3 v^o lorū. dulce dātătoriu || de viață și la oameni iubitoriu. Somnū |
arată-să credinčoșilor moar'tia. tine pus-au în groapă | cela ce
toate biruești. | și ținiaria morției spa^rt-au. | și iau deșar'tat pu-

1) După unde-s se scrisese mai întâiu amu care s'a șters.

téré eî | de mulți aani (sic). derep'tū | acéia te rugām. pristăvitul |
odihnéște-l. în sf[ă]nta sf[i]nțilorū. și în direptăia luminoasă.
— слава. — | Tu derep'tate și sf[i]nție fuseși noao. || și sufletelorū f. 4 r^o
iz'băvire. | dela tatālu adus-ai. de|reptate, și izbăvire. | și ai luatū
a noastră | datorie împarate. și alcum rugāmu-te. pristăvitul odih-
néște-lū. în bucuriia | luminată, a sf[i]nțilorū | tăi. dulce dātā-
toriu de viață și la oameni iubitoriu. — инт — | Cu cuvān'tul'
mai apoi | grāitorii prorocii, roditoaré d[oa]mnelui. te mādriia || f. 4 v^o
dumnedzāu. ai nāscut împeli|tatū. neingāduitū. cela | č-au izbăvit
noi, din ro|bitura greșialelorū. | acela roagă pristăvitul robul tău
cu a sa lumina să luminédze pré|curată. — ^Ви^Вни^Вда^В ^Скр^Сз^С: — | Cāndu mă scrābi'a ca | david cāntāți m[ă]ntuito-
riului mieu. izbăvélște sufletulū mieu de | limbă hiclénā. — сла. — || f. 5 r^o
Viața ¹) postitorilorū | fericită iaste. cu | d[u]mnedzāiască jela-
nie rādi|că-să. — инт — | Sf[ă]ntului (sic, = „sfântul“) d[u]hū
depreu|nā ține toate. vādzu|tele. și nevādzutele. | însuși amū
ții^тtoriu | iaste de troi^тă. unū | iaste nemenčunosu. — ^Спы^С по^Ско-
^Вны. гла. е. | ^Опо^Омен^Оь ^Пр^Пр^Пка. — | Pomeniūu prorocul strigāndū.
eu simtū pāmāntū. || și cenușe. și iarā cău|taiu în groapă. și vādzuū f. 5 v^o
oasele goale. și dzișu, | amū cine iaste acesta. | împāratu au mișelu-i |
sau-i dereptū. sau-i greșitū. ce odihnéște domⁿe cu dereptii robul
tāu, | ca un iubitoriu la oame|ni. — Tu ziditu|l-m-ai d[oa]mne. și pu-
s-ai pre | mene māna ta. și m-ai | învațatū (sic)²) și mīai dzis. în | pā-
māntu iarā mér'ge-ve|ri. îndereptédzā-mă pre de|reptā calé ta. și-mi| f. 6 r^o
ar'tă greșialele. și | măn'tuiaște-mă rogu-te. | ca un iubitoriu la
oameni. — ^Св^Ст^Спо^С л^Ли^Лца^Л п^Пво^Пго^П х^Хе. — Lumina fēțeei tale hr[i]stoase.
pristăvitul | ca un ef'tin' luminédzā-l. | și-l sălāșluiaște în loc |
aurit. lângă apele tale | céle curate și d[u]mne|dzăești unde
pohtescu | sufletele. în poal[a] pārin|telui patriarhului lui | avramū. f. 6 v^o
unde lumina ta | cé curată ivéște-să. și | să va^rsă izvoarāle tale |
céle dulci. și un'de lā|cuescu pururē veselindu-să. ciatele derepti-
lor | cu dulčața. cu ei fă ro|bulū tău și-i dā mare milă. — | Cān'tă
toate făpu|rile cu cuvinte. cuvin|tédzā a ta ținere cu dulce voia.

1) Scris mai întâiu viață, apoi îndreptat în viața prin ștergerea lui a și întregirea lui a.

2) Se scrisese mai întâiu învațū, apoi, observāndu-se greșala, s'a întregit silaba fa în loc de af.

- f. 7 r⁰ pristăvitulă | de pre ăstă [lume, de] puținé vréme. || slobod. de-
reptă acéia robul | tău odihnéște-l. și-i dă ma're milă. — **мѣт.** —
Din légia greșialeloră | noastre ce am [găndit, cugetat?] sau
lucrată | greșitū slobodzitu-néi | despuitoare. în sălașul tău. ai
născut. înpăratul dătătoriu legiei. una maică. și | feoară dela
ține în|dereptămu-né. în darū | cu dulcăță acela roagă. | sufletele
- f. 7 v⁰ să te (sic, = „ne“) vadză || maica d[^o]mnului să te (sic, — „ne“) |
facă în carté vieției. | ca cu ceia ce înblă într-a|scunsu-ți să te
(sic, = „ne“) m[ă]ntuiască. întru tot nevinovață. de fiul tău cel
iubit, | izbăvire să aflăm. acelu'a | să ne închinăm. | să ne dé
ma're milă. — **мѣт.** **С. на мѣтѣ вѣнчанъ.** — | În ceriū
ochii-mi rădicaū | cătră tine cuvântă|toare. m[ă]ntuiașt[e]-mă să¹⁾ |
- f. 8 r⁰ viedzu. — **С. на мѣтѣ.** M[ă]ntuiaște || noi urății. săvrășiaste | cu dulce
trébă vasele tale. | cuvântătoare. — **мѣт.** — | Sf[ă]ntulū d[^u]hū
toate spă|sește pururē spre cinē va destoinicu. suflă | de strigă. ia-se
de pre pă|mântū rădicat. și făcut | sus. — **С. на мѣтѣ.** — |
Începutu-miai făptu|ra. cu ziditu|ra a ta | fu dzisa. vrut-ai amu
- f. 8 v⁰ din | nevădzută. vădzută viu | să rădic[ă]. cu fire din pă|mântū
trupu să rădici. | și mi-ai dat suflet din | d[^u]mnedzăescū. și
viață-|făcătōriū-ți suflet. | dreptū acéia m[ă]ntuioare robul
tău. în laturē vieției fă-lă. și în sălașul derepțiloră odih-
néște-l. Început-ai chipul tău cu mâna ta sp[ă]si|toare
să zidești. viu | ai scris în chipul vechiū. | cu înțelesul
- f. 9 r⁰ tău cuviință. | acela făgăduință mi-iau (sic) || făcutū. pusa în pă-
măntū. | să biruăscă. cu altū cuvân'tū putēr'nic. dereptu | acéia
m[ă]ntuioare robul | tău în laturē viilorū. | și în casa derepților
odih'néște-lū. — Tine | ağun'să cătră noi. dulce | iubire de trupu.
izvorū ne|deșer'tat. dumnedzăești|i | dulce|ți în multū m[ă]ntuioare
acesta [ce] cătră tine despui|toare au venit. în pământ | sălăș-
lu aște-lū. în sălaș || iubit și postit. ține-lū | și-l dăruiaște. că
dereptū | toți vărsatu-ței sân'gele tău. | și cu prețū de | viață
luméi descum'părat. — Moar'te răbda|t-ai pre cruce. viață făcut-ai
cu voia. și viață izvorāt-ai și mân'caré de véci. credin'coșilor
dat-ai. cu ei | fă credincoșulū robu | tău adur'mitulū. în ne|d[ă]j'dé
- f. 10 r⁰ învieriei acestuā || toate greșialele-i treč[i] | cu dulcăță. că ești
unul | fără păcate. unulū dulce și de oameni iubi|toriu. că toți
căn'tăm. | numele tău hr[i]stoase și | sp[ă]senie slăvim. la oameni

1) Scris mai întâiu *săm*, care, prin ștergerea lui *m*, s'a îndreptat în *să*.

(sic) | iubiria ta. — Mor'tii | tăi d[^o]mne. cu d[^u]mnedză|fască
începută putere. | și mor'tii¹⁾ despui. ține hr[i]stoase cunoaștemu |
și rugăm. credincoșul | robul tău. ce cătră || tine dătătoriu dulce | f. 10 v⁰
au venit. însuți amū odihnéște-lū cu aleșii | tăi. iubitoriu la |
oameni în loc călduros. | în sf[i]nțiā sf[i]nților. | că voitoriu de
milă ești. | și m[ă]ntuești ca d[^o]m[n]ul. ce ai ziditū după chipul
tău. unul multū | m[ă]ntuioare. — **С. на мѣтѣ.** — | Durăria lui adamū
fu lemnul. cându gustă | de multū în edem'. cândū || șiar'pele f. 11 r⁰
venin borî. dereptū acéia întră mojar'té în toate rodu|țile.
să mănānce omul. | ce veni despuitoariū. | și oborā
șiar'pele. | și inviāre noao dāru. | cătră elū să stri-
gām. | îngăduiaște. m[ă]ntuioare. | acesta ce ai luat. cu | sf[i]nții
tăi odihnéște-l. — **С. на мѣтѣ.** — | Ivitu-téi sălașu dum|nedzăescu. fru-
moasă | precuratā. și d[^u]mnedzāu (sic) || ai amistuit, și hr[i]sto|s f. 11 v⁰
ai | născut. maică ver'gurā. în | doao hiri. și în doao | aseme-
nință. într'-una făp'tu|rā. acela roagă. unulū | ce-i născutū și in-
tāi. | sufletul să odihnéscă. | în credință pristăvitul lum|inatū. în
neputrādā lu[m]inā (sic) și fericăctune. — | **С. на мѣтѣ.** **3. на мѣтѣ.**
c[ă]w. | Robii sionului din rău | întor'su-|ai. și mine m[ă]ntuioare
învie-mă. || și mă |a din lucrul chinului. — **С. на мѣтѣ.** — La amiādzādzi f. 12 r⁰
sămāna u | scrābā post cu lacrāmi. | așia cu bucurie secerāu
mā|nunchéle. pururia viu să mă hră|nescu. — **С. на мѣтѣ.** — Sf[ă]ntul d[^u]hū.
izvo|ru d[^u]mnedzăescu vistiāriū. | din el pré|înțelepciuné. și |
min'té cu frică aceluā ii | lauda și măriria. cinsté | și țineria.
— **С. на мѣтѣ.** **3.** | Odihnéște m[ă]ntuitorulū | nostru dătătoriu
de viață. | acestū pristăvit fratele | nostru. o de vreme doamne | f. 12 v⁰
slăvimū tine. — | După chipul său și după cuviință zidit-au
din 'nce|putū omul și în raū l-au | pusū. să biruăscă a lui |
toate faceri. cu zavistiā diavolului prilăstīt | fu. și învățaturi-
lor tale. | călcătōriū fu. dereptu | acéia iarā în acela pă-
māntū de unde fuū luatū. | osān'diū-mă să mă tor'nu. | și
[să]-mi ceū odihnélă. — || Mor'tū pre cruce unul fār' | moar'te f. 13 r⁰
și în groapă ca un | mor'tū pusārā-te. mor'tii | din putredire și
din' mo|r'te izbăvitu-|ai ce cu ad|âncul dulce de trupū. nebeu|tul
izvor' dulce. sufletul | robului acestuā ce de la | noi s'-au pristă-
vit odihnéște-l. — | În neputredā a ta bunā|tate și dulcăța fru-
moā|să. și d[^u]mnedzā|fască lum|inā strălucită. luminé|dzā acesta

1) În loc de *viii*.

- f. 13^{v0} ce cătră tine | pristăvitu-s-au. cuvios|adză-l în nevechita-ți lumină. | și luminată-ți iviria ta | cu îngerii să se glotiască. | la tine despuitoare. împărat slăvit d[u]mnezău.— | Că din tine avut-ai. darū | și mare frămsiațe. ca un viștiăriu nescăzut de dulce | bogătate cătră tine | pristăvitul ca d[o]mnul sălă|șlufaște-l. în laturia aleșilor tăi. în locul dulce|ții. și în casele mămăriei
- f. 14^{r0} (sic) || tale și în mâncare răului. | și în celariul ver'gurilor | ca un' m[i]l[o]stivu. — *милостивъ.* — | Dătătorul legiei născu|t-ai. izbăvitorul trupurilor fost-au. n-au fost | nice o dereptate mainte | întru lege. h[risto]s der[e]ptū noi | s-au răstignitū. și neu (sic, = „ne-au“) în dereptat că amū ni-i îndrăznire ca o maică. | roagă hiul tău dulce de trup | sufletul odihnește-l. cu dul|ce
- f. 14^{v0} cinste dela noi pristă|vitū. întru toate cântat. — *Истинно, гла. ѿ. Т юности моея.* — | Din' tinerétele mele. vrăjmașul m-au ispitit. și | cu dulcățā ar'su-m-au. ce eu | mă nădăjduescu pre tine | să biruești pre elū. — *слава.* — | *ненавидѣше сиѡна.* — Ceia ce urăscū besereca | să fie amū mainte, rup'ți ca iar'ba. că vă va | tăia h[risto]s cer'bicia lorū. cu | tăierea muncilorū. — *милъ.* — | Sf[ă]ntul d[u]hū ce-i viu pururē lumin[ă] (sic) din [lu]mină^x (sic) d[u]mnezău | mare cu tatăl să cântām elū | și cu fiul. — *спры поконн. гла. ѿ. плаче и ридѣа.* — | Plângiā și suspinā cān'dū | gândiā de moar'te. văzuū | în groapă dzăcān'dū de cari|s-ū după chipul d[o]mnului zidi|ți a noastră frămsiațe fār' | chipū. și fāră mārire și | fāră vedere. o mare minu|ne ce iaste de noi ascunsu | în pāmān'tū cum nēm datū | putredireei sau cum scāpām || cătră moar'te adevărū a lui | d[u]mnédzāu iaste dzisa cumū | iaste scris. dāruiāște pristăvitului odihnēlā. — | Moar'te ta d[oa]mne fāră mo|arte fu ingerilorū. să în groapă n-ai vrut fi pus n-ai vrut | răul deșchide. dereptū | acēia pristăvitul dela | noi odihnește-l. — *повѣ. ѿ прѣ.* | Împăratul dedesuptū. scri|se mie slobodzire. cu șarū | roșiu degetele sale încrun'tă despuitoare și lēu || mohoră|țit. cu sângele său. | și acumū dereptū acēia te | rugām cunoscu|ții tăi cei din | întâi cu bucurie cuviosāzā-l. să afle și să vie cătră | tine milos'rie. — | Sf[i]nții începum ca un om ȝun|ghe sine și aducere adu|șeș[i] tatălui. oamenii | din putredire scosu-īai. | pristăvitul amū ca unū | iubitōriu la oameni. în |
- f. 16^{v0} laturē vieției fă-l. unde | apele hrānitoare varsā-sā. || și un'de

văile pururē currā (sic) și izvorāscu. — | Cuvinte nevăzute. în tro semenință tatălū | și d[u]hul de pre scaun derept | mine om în trup iviși-te. | ca un m[i]l[o]stiv amū și iubitōriu la oameni. acestū | trecut de pre lume. cu dūn|nedzeiasca frămsiațe a ta. | și cu frămsiațe bunătă|ților tale acesta lumi|nedzā-l. începătorul vieției. — i. — Că ai început fāră de || începere cuvântul lui f. 17^{r0} dumne|dzău. maică ești îndrăznitōare cu nevointă roagă să | facă robul tău. unde ciatele ves|lescu-sā. și să laudā. | unde-i lumina sf[i]nților. și | dulci. glasuri prāznescū. | roditoarē d[o]mnului. — *aici | să zică popa помилъ на.* — | *décia să cânte condacul. съ сѣмъ покон.* — | Tu ești unul fāră de moar'te făcut-ai și zidit-ai | omul. putrezi[i] din pāmān'tū în acela iarā vomū || mērgе cum ai învățat când | m-ai ziditū și mi-ai zisū. f. 17^{v0} că din' pāmān'tū ești. în | pāmāntu iarā mērgе-veri | unde toți de pre pāmāntū | mērgū. la mor'māntū | făcāndū cāntece ingereșt[i] al[i]l[u]ia. *ѿ. decie să cânte | blajenile pré glas. 2.* *съ црпвнн ега прѣдѣа.* — În părăție-ți cān'dū veri | mērgе pomenēște noi | d[oa]mne. Ferice de cei mișei cu sufletul c-ancelora || iaste împără|ția ceriului. | Ferice de ceia ce plāngu f. 18^{r0} că | că (sic) aceia māngăiați vorū fi. — | Ferice de cei blān'zi că | aceia o moștini pāmāntul'. — | Ferice de cei flāmāndzi și | însătoșiați. pentru dereptate. că aceia sātōra-sā|vorū. — Ferice de cei m[i]l[o]stivi că aceia miluiți | vor fi. Pomeniāște noi | hr[i]stoase m[ă]ntuitorulū | lumii. cum ai pomenit | razboinicul. în pără|ția | ceriului. — Ferice de cei | curați cu inima că aceia f. 18^{v0} vorū vedē pre d[u]mnedzāu. — | Fă robul tău m[ă]ntuito|are cu sf[i]nții ca un dulce în pără|ția ceriului. | Ferice de ceia ce facu pa|cīa că aceia fii lui dum|nedzāu chema-sā-vorū. | Căți să temū de dumne|dzău. acolo veseli-sā-vorū | în pără|ția ceriului. | Ferice de cei goniți pen|tru dereptate. că a|ancelora (sic) iaste împără- f. 19^{r0} |ția | ceriului. — Carii lumē | lāsarā și toți cu cu|ratā viață lăcuirā pre | pāmān'tū proslăvēște | m[ă]ntuitoare în ceriurē.— | Fericiti ve|ți fi. cāndū | vă vorū înputā voao și | vorū scoate-vā. și vor giō|e | tot cuvinte rēle că min'țit[i] pentru mene. — | Carii cu postū au lucrat | ție hr[i]stoase. și tēu proslăvit pre pāmāntū. proslăvēște-i m[ă]ntuitoarē în ceriū. — Bucurați-vā | și veseliți- f. 19^{v0} vā că plata | voastră mul'tā iaste | în ceriure. — Carii cu | credin'tā și cu nedējde | cé frumoasă a lui d[u]mnedzāu. și carii

- cu dragoste | viiat-au pre pământu proslăvești-i m[ă]ntuitoare |
 în ceriure. — **сѣба**. — | În troiță într-una dum[neză]scă. ce
 f. 20 r^o acum | ai luoaț. fă-l credinčos || în părățiia ceriului. — **иисѣ**. — |
 Despuitoare fečoară. | ceia ce d[u]mnedzău fără sāmān[ta] l-ai
 născuțu fă robul[ta]u în laturé aleșiloru. — | **тѣ. прокуме**. —
 Ferice în ce cale mer'gi suflete că ți să | gatā loc de odihnélā. —
сѣба оуѣсѣи ка фиаѣ: га. с. м. | Frați h[risto]s din morți s-au
 scu[latu]. începătoriu, morților fu. că-i oamenilor | înviări dinn
 f. 20 v^o (scris: **днѣ**) moar'te cum | amū dela adam au muritū. | așia |
 și din h[risto]s toți vor | înviā. ca[re]leși în lucrul său. | înce-
 pătoriu e h[risto]s, după acēia va fi veniriā lui h[risto]s. | decia
 va fi sfrāșiriā. | când va da împărătiā dumne[dz]ău. și tatālā. că
 să vor | deșertā. toată putēriā. și toată despue[ș]tura. și putēriā.
 cadje-sā lui a împărăți. pān[an]ā (sic) cândū va pune toți | vrāj-
 f. 21 r^o mașii sāi. suptu || pičoarele sale. apoi | vrājmașului să va rāsi[pi]
 moar'te. și toate | va plecā suptū pičoa[re]le sale. când va gice |
 că toate sāmū pleca[te] lui aīave. că fără | plecaré lui, toate
 făcerile. atunci însuși | fiul pleca-se-va. că plecate-s lui toate
 facerile. că iaste d[io]mnū. atot[fac]ătoriul în toate.¹⁾ — **иисѣ** |
 f. 21 v^o **днѣтѣрѣ мрѣиуа: сѣвѣ || мрѣиу иу. га. с. м.** — | Dzisā
 d[io]mnul cătrā ceia ce mīar'sārā cătrā²⁾ | elū jidovii. adevărū |
 adevărū grāescū voao. | că cela ce va ascultā | cuvintele méle.
 și va | crēde celuia ce m-au tremesū. | avē-va viața de vécu.
 și | la ġudețū nu va mér'ge. | ce va trēce din moar'te | întru
 f. 22 r^o iaste. cândū mor[ți] vorū audzi glasulū | fiului lui d[u]mnedzău. |
 audzi-l-vorū și vorū înviā. | că cumū amū tatāl are | viața intru

¹⁾ În exemplarul Academiei catalogat supt Nr. 12, p. 321 (pusă în urmă cu creionul): «E acru h[risto]s seu sculatū den moarte începătoriu morților fu. după omū pentru unulū omū vine moarte și pentru altul vine înviere morților. com amū dela adamū toțeu muritū, așa și h[risto]s toți vor învie. totū omulū ce e în rândul lui, ce întâiul h[risto]s, după acēia carei înblā după h[risto]s, cândū elū va veni după acēia sfrāșeniē. cândū elū împărăți domnului parinte. cândū elū va deșeptā toată putēre și toate împărățiile și tăriē. cade-se lui a împărăți, pānā toți vrējmașii lui suptū pičoarele lui va pune. mai de apoiē vrājmașii sparge-se vor acēia moarte. toate amū pune-va suptū pičoarele lui. când el va grāi când va vedē totū suptū pičoarele lui și se va adevārā că numai să se supue lui toți oamenii, cândū se vor supune lui toți oamenii. atunci și fiul va fi ascultători. că lui toate ēu Dumnezeu datū suptū puterē lui.»

²⁾ Cuvintele *ceia ce mīar'sārā cătrā* sânt adause de copist ulterior printre rânduri.

- sine. așia | au datū și fiului viaț' (sic. = «viață») să aibā întru
 sine, și pultere iau dat lui ġudețū | să facā. că fiul ome[nescū] iaste.
 ce nu vā mira[re]ș[i] de acasta. că va veni | časul. cān'du toți căți |
 vorū fi în groapā. audzi-vorū glasul fiului || lui d[u]mnedzău. și f. 22 v^o
 vor eși făcătorii de bine spre | înviāre vieței. iarā | făcătorii
 de rrāu (sic) spre | înviāre ġudețului. | nu počū face eu de
 mene | nimica. ce cum audzi ġudecū. și ġudețulū | mieu, de-
 reptū iaste. | că nu cautu voia mīa. | ce voia celuia ce m-au
 tre[mes. părintelui.]¹⁾ — | **спрѣ на цѣловѣнѣ. оу' | мрѣиуа.**
тѣ. га. в дрѣк. || Veniți la sārutaré | cīa de apoi. să dā- f. 23 r^o
 ra[m]mū mor'tului pre | d[u]mnedzău laudān'dū. că a[dec]ā ia-se
 dela nașteré sa. | și cătrā groapā mér'ge. de acum nu să va
 gr[ă]ji. de lumīa acastā | deșar'tā. de mul'tā | strān'sura trupului.
 unde-s acum rodurile și soțiia. adecā despar'te-sā. | dreptū e[ș]
 d[u]mnezău să | rugāmū. — Toate || făpturile trupului acum. | f. 23 v^o
 neclātite vādu-sā. ce | main'te puținelū audzi[te] moartē (sic). | ne-
 clātite. | ochii amū închiisu-s-au (sic). | mănule și pičoarele le[ga-
 tu-s-au. tăcut-au și | audzulū cu elū. și limba | cu tăceriā înche-
 iatu-s-au. | mormān'tului datu-s-au. | adevārū întru deșārtu-s
 oamenii. — | Cum e viața noastrā. | adevārū iaste floare. || și parā f. 24 r^o

¹⁾ În *Tetraevanghelul diaconului Coresi reimprimat după ediția primă din 1560—61* de arhierul Dr. Gerasim Timuș Piteșteanu cu o prefață de Constantin Erbiceanu, București 1889, p. 193—194: „Zise Domnul cătrā ceea ce mēserā cătrā el Iudeilor. [părintele] mēiū de acmū lucra-va. și ēū voi. drept acēia mai vrātos căuta el să-l ucigā, că nu numai soārgea Sām-bāta. ce și părintele lui grāiea Dumnezeū. tocma se făcea cu Dumnezeu. raspuse Is. și zise lor. adevār adevār grāesc voao. nu poate fiul face de eluși nemicā. de nu va vedea părintele făcānd, ce amu acela face, aceasta și fiul așijderea face. părintele amu iubēște fiul. și toate aū arātat lui. ce însuși face. și mai mari de acēstea arāta-va lui lucrure. ca voi să vā mirași. cum amu părintele înviează morții și viii, așa și fiul cine va vrea să învie. părintele amu ru judecā nimeā. ce judecāta toată aū dat fiului. toți cine va ceti fiul, ca și când arā čati părintele. cine nu va ceti fiul, nu va ceti părintele ce l-au trimes el. (Cetoc. 2 nedēlea sefe imrātvi). Zac. 16. Zise Domnul cătrā ceea ce mēserā cătrā el Iudeilor, adevār adevār grāesc voao. ca cine va asculta cuvinte'e méle. și vor crēde cela ce m-au trimes, avea-vor vieață în vēcī și la judecātā nu vor veni. ce vor trēce den moarte în vieață. Coneș srēdea. adevār adevār grāesc voao. că vine ceasul și acmū easte: când morții auzi-vor glasul fiului lu Dumnezeū. și vor auzi învie-vor. cum amu părintele vieața are întru el, așa dēde și fiului viață să aibā întru el și putere dēde lui și judecātā să facā. că fiul omenesc easte. nu vā mira[re]ș[i] de acēsta. că vine ceasul toți cine-aū fost înlāntru morminte auzi-vor glasul lui. și eși-vor cine-aū făcut bine întru învierea vieței. iarā cine-aū lucrat rău, întru învierea județului. nu poči fi ēū de mineși să fac nemicā. (Pētoc. 2 nedēlva). Zac. 17. Zise Domnul cătrā ceea ce mēserā cătrā el Iudeilor. cum auziți că judecāta mea derēptā easte. că nu caut voea mea. ce voea celuia ce m-au trimes părintele. Coneș cetoc, i martvim.

- și roao. de | demență. veniți amu să | vedem în mor'mântu mare. | un'de iaste bunat'a | trupului. un'de-s | tineretele. un'de-s ochii | și frămsețta trupului. | toate au secăt ca iar'ba. | și toate au perit. veniți | să cădemu la h[risto]s cu lacrimi. — | Astăzi deșartă-i nedéj'd'a. și a pământului | înșălăciune. și mărira |
- f. 24 v⁰ stin'se-se. de iubiții amu || despar'te-să sufletul. | și frămsețta trupului | peri. și-i întunecă fața. și urechile să astu|pară. și gura să închisă. | picioarele și mânule veștedziră. mor'mân'tului | dederă-să. adevărū deșe|rtu-i totū de pre pământū. — Căndū veți vedé frați mor'tul. chip | să luom acesta. časul de | apoi.
- f. 25 r⁰ acesta ca fumul | tréce de pre pământū. || și ca o floare ce desfl|oare. și ca iar'ba ce ar'de. cu căr'pe înbrăcatū | și zdrobit. toată frămsețé au trecut. d[u]mnedzău să | rugăm. să dé acestuia în | véci odihnelă. — | Veniți căți din'n (scris: АИИ'Т) să|mănța lui adamū. | să vedem în pământū dzăcăn|dū. după chipul nostru. | toată frămsețé dzace răsipita. în pământu mu|cedă. vier'milor' dată și || și (sic) măncată. ce elū fără | véste-i lăsă. d[u]mnedzăn să | rugăm. să dé acestuia | în véčij| odihnelă. — | Toți căți mă veți vedé mor'tū. cu dragoste | sărutați-mă soții miei | acum. iubiții și cunoștinții miei. toată vré|me amū lăsaū-o și mă | duc. de acum nu voiu vedé soții miei. nice alții de pre | pământū.
- f. 26 r⁰ dreptū acéia | rugăciune faceți-mi și || poménă săvăr'si-ți-mi. | doară cumva va odihni domnul | sufletul meu. — *сла ѿиѿт. гла. ѿ.* — | Mântu'aste ceia ce să nădă|duescū pre tine mai|ca neapusului soare rod|toarē d[oa]mnului curată | cére [cu] rugăciune acestuia. | la prédulcele domnu roa|gă-te să odihnescă' acumū | pristăvitul. unde să odihnescū sufletele der'pțij|lorū (sic) în d[u]mnedzăiasca dulcăț|ă. | ur'mătorū arată-l în cur|țile sf[i]nților și în po|ména de vecie că ești în|tru totū précurată. — | Căndū cu cuvân'tulū | yom stă înainte gudețului tău cel fără de | mită să nu rușinedzi | domne (sic). carii cred în t|ne că toți amū greșit | ce de tine nu ne lăpădăm. | dreptū acéia ne rugăm. | în sălașul
- f. 27 r⁰ dreptiloru. | acesta ce ai luatū dom|ne (sic) odihnește-lū că ești || unul fără greșiale. — | *aice îngropăndū mor'tul să căn[te]* | Vedeți-mă fără | glas și fără sufletū | dzăcândū. plăn'geți dreptū mine frați soții. | și rodurile și cunoștinții. până în dzuo eri cu | voi amū grăit. și de ne|prasnă îmi veni frico|sulū časū de moar'te ce veniți toți carii m-aț|i | iubit de mă sărutați. | sărutaré cé de
- f. 27 v⁰ apoi că de || acumū nu voiu mai înblă | [cu] voi cătră gudețu

mergu | eu. unde nu iaste fățarie | robii și domnii depreună vor'stă. împărații și voi|nicii. bogatii și méserii. | toți asemené vorū stă. | careleș[i] dreptū al său lucru. | au să va lumină au să va rușină. ce eu vă chem. toți | și vă rogu dreptū mine | rugați d[oa]mnul să nu [mă] facă | după păcatele méle în loc | de muncă. ce se m[ă] facă unde || iaste lumina și viața. ¹⁾ — | Păminte f. 28 r⁰ cască. și priiméște. cela ce din tine | îi zidit cu mâna lui dumnezău. iară să țoar'nă cătră | tine. de un'de au născutū. | ce după chip au luat ziditorū. | priiméște trupū că al tău-i. — | *aicé să ia popa vin cu untū | de lemnū mestecat să ver'se | cruciș. desupra (sic) mormântu|lui și să dzică: stropiși-|mă cu isop. și curățiu-mă. spăla- | mă-veri. și mai vrătos de zăpada înalbi-mă-voiu. — || și așa să astupe gro|apa și cănte. ce iaste aici.* f. 28 v⁰ Chipul crucei tale iubi|torū la oameni. mor'tei omorātū. și iadul ai deșe|tat. și mor'tii cei de demultū învisu-iai. și căntări aducu-ți. derep't aciaia strigămū ție hr[i]stoase d[oa]mne. | pristăvitul de la noi odihnește-l. unde toți să veșelescū în viața ta să slăvescă a ta dumnedzăire. — || Frații miei cei sufletești f. 29 r⁰ și postitorii. | nu uitareți mine căndū | vă veți rugă. ce căndū mi veți vedé groapa. aduceți-vă amin'te de dragosté noastră. și rugați | pre d[u]mnedzău. să facă sufletulū meu cu dreptii. — ^A **C.** — Cum ai dzis domne (sic) mar'theei. eu sintū înviară. cu | cuvântul lucrul ai săvrășit. | din iad ai chemat lazaru. | așa

¹⁾ *Cugetări în ora morții*, începutul părții I în *Cod. Sturdz.*, p. 73—74 (ap. Hasdeu, *Cuvente den bătrâni*, II, p. 449): Vedeți-mă fără glas și fără sufletu dzăcându. plăngeți după mine fraților și soții miei și gintul și cunoscuții mei. că până aseră alalta séră. cu voi grăția și de năprasnă-mi vine și-mi sosi časul de mortia. ce veniți se ne ertămu. Că dzacu înainte voastră. sărutați-mă sărutare de apoi. că cu voi de acumū nu voiu mai înblă. că mă ducu eu unde acolo fățerie nu este. slugile acumū și cu domnii împreună stau împărații cu voinicii. mișei cu bogatii. bătrânii cu tinerii. și toți asemene vor sta cineși cu ale sale păcate vor sta. unii se vor preslăvi. alții se vor rușină. ce vă rugați dreptu mine. rugați-vă cătră domnul dumnedzeu. să nu mă judece înprotiva lucrului meu în locul cela de muncă. ce se mă ducă unde este luminată viață de vecū. Relativ la „fără suflet“, Hasdeu are următoarea notă interesantă: „Intăiu eră scris: *ѿрр сс...*, apoi s'a șters. Se vede că autorul se oprișe, căutând pentru ideea de „respirațiune“ un alt cuvânt decât *suflet*, care este ambiguu; dar negăsindu-l, a scris iarăși: *ѿрр ссѿлет*“.

Același text, cu neînsemnate schimbări ortografice și înlocuirea câtorva cuvinte (*rudenăia, vini* în loc de *gintul, vine* ale *Codicelui Sturdzan* și *rodurile, vini* ale textului nostru, între *că* și *dzacu* s'a adaus eu acumū) se găsește și în *Codicile Todorescu*, f. 69 r⁰, r. 9—f. 70 r⁰, r. 12 (ap. Drăganu, o. c. p. 212—213), iar două rânduri de la început și în *Codicile Marțian* f. 46 v⁰ jos (cf. Drăganu, o. c., p. 72).

- f. 29^{v0} și robul tău din iad || rădică-l. la oameni iubitorii. — **ИИИИ**. — Despuitoare feoară roditoare domnului. priméște ruga robilor și izbăvește noi. | de toată nevoia și scrăba. — | **ВѢРОА ВЪ ЕДИНО Б҃А: СПИИ Б҃Е.** | **По ч ш н**. **тро. съ дхъ правниа.** | **С**u sufletele dreptilor. | sufletul robului tău | d[oa]mne odihnește-l socotește | elu. în fericita a ta viiață de tase la tine. — | În f. 30^{r0} odihnele ta d[oa]mne unde || dreptii răpăusedză pristăvitul robul tău odihnește-l. **с[Лавя]**. — | Tu ești d[oa]mne cela č-au pogorât în iad. și legăturile fericaților ai dezlegat. mor'tul robul | tău m[ă]ntuitoare odihnește-l. — | Una curată. și nevinovată | feoară născut-ai d[o]mnul fără | sămănță. acela roagă să m[ă]ntuiască sufletele noastre. — | **Та. помаш на. Бѣ дхно.** **Бз[г]ла икоти** **ен Вхкрпите** | **жубо ширине жѡ хрѣви:** | — **и ш нс.** Învisă din moar'te || h[risto]s adevărit domnul nostru. | dreptu ruga précuratei-ți | maice. și a tuturor sfinților sufletul celuiă ce dela noi pristăvitu-s-au robul d[o]mnului. imr[ec]. | sup'tu acoperemântul dreptilor. | fă-lu și în poala lui avram odihnește-l pre noi m[ă]ntuiăște. ca un du[ce] d[o]mnă și la oameni iubitorii amin. | **Блаи пам.** D[u]mnedzău-l iarte. | Și pas[ă] la masă. ||

Indice și glosar.

A.

- ani*, pl. lui *an*,: 3 v⁰ 8.
acoperemânt-, s. a., = „cort“: 3 r⁰ 13, 30 v⁰ 6.
acum și *acum*, adv.,: 4 r⁰ 5-6, 16 r⁰ 2, 19 v⁰ 13, 21 v⁰ 13-14, 23 r⁰ 7 și 11, 23 v⁰ 1, 25 v⁰ 8 și 11, 26 r⁰ 10, 27 v⁰ 1.
ačasta, v. *cest*.
adecă, adv., = „iată“: *Că adecă ia-se de la nașteré sa* 23 r⁰ 4-5, *adecă despar'te-să* 23 r⁰ 12.
adevărü = 1. s. a.: 21 v⁰ 3, 4, 11 și 12; 2. = adv. „într'adevăr“, „cu adevărat“: 2 v⁰ 9, 15 v⁰ 1, 23 v⁰ 11 și 14, 24 v⁰ 8; cf. și în *adevărü*: 3 r⁰ 4.
adevărît, part. lui *adeveri* intr. ca adj., = „adevărat“: 30 v⁰ 1.
aducu, pers. I sg. a prez. verbului *aduce*,: 1 r⁰ 3; pers. II sg. perf. ind. *aduseși* 16 r⁰ 8-9.
aducere, s. f., = „jertfă“: 16 r⁰ 8.
ağunsü, part. lui *ağunge*,: *ağun'să* 9 r⁰ 8.
aïave, adv., = „aïevea“: 21 r⁰ 7.
aibă (*să* ѿ), pers. III sg conj. prez. de la *aveă*,: 22 r⁰ 7.
aici, adv.,: 17 r⁰ 9, 28 v⁰ 2; *aicé* 28 r⁰ 9; *aciă* în compusul *décia* = „apoi“, „după aceea“: 17 r⁰ 10, 20 v⁰ 5, *décie*: 17 v⁰ 8.
alfij[u]ia, interj., = „Lăudați pre Domnul“,: 17 v⁰ 8.
amiădzădzi, adv.,: *La amiădzădzi* 12 r⁰ 2.
amin'te, adv.,: 29 r⁰ 6.
amistui-, vb.,: 11 v⁰ 1.
apoi, adv., în compoziția *de apoi* = „cel s. cea din urmă“: *sărutare cîa de apoi* 23 r⁰ 2, 27 r⁰ 14.
ascunsu, s. a., = „taină“: 15 r⁰ 12; *într'ascunsu*: 3 r⁰ 4-5, 7 v⁰ 3-4.
asemenință, pl. lui *asemenință*, s. f., = „asemănare“: 11 v⁰ 4; cf. și *semenință*.
amü, adv., conj., = 1. „decî“: 10 v⁰ 2, 14 v⁰ 10, 16 r⁰ 11, 16 v⁰ 7, 20 v⁰ 1, 22 r⁰ 4, 24 r⁰ 2, 25 v⁰ 10; 2. = „adecă“, „iată“: 14 r⁰ 10; 3. = «iar», «și»: 5 r⁰ 8, 5 v⁰ 4, 8 r⁰ 12, 23 v⁰ 5, 24 r⁰ 14.
astădzi, adv., = «astăzi»: 24 r⁰ 11.
a-tot-făcătoriu, v. *făcătoriu*.
au, pers. III sg. a verbului aux. *am*,: 3 v⁰ 6, 13 r⁰ 9, 28 r⁰ 6 și 8.
au, conj., = «ori»: 5 v⁰ 5, 27 v⁰ 9 (bis).
audz-, s. a., = «auz»: 23 v⁰ 8.
audzi-, vb., = „auzi“: 22 r⁰ 1, 3 și 13-14, 22 v⁰ 7, *audzite* 22 v⁰ 3-4.

B.

- besérecă-*, s. f., = „biserică“: (*bésereca*) 1 v⁰ 10-11, (*besérecă*) 14 v⁰ 9.
birui-, vb., = „învinge“, „stăpîni“ 3 v⁰ 5, 9 r⁰ 2, 12 v⁰ 6, 14 v⁰ 7.
blajenie-, s. f., = „fericire“: 17 v⁰ 9.
blăn'zi, pl. lui *blând*, adj.: 18 r⁰ 4.
bogățate, s. f., = „bogăție“: 13 v⁰ 10.
borî, vb., = „a vărsă“, „a aruncă afară“: 11 r⁰ 1.

C.

- că*, conj., = „căci“, „fiindcă“: 9 v⁰ 2, 17 v⁰ 14, 18 r⁰ 2, 4, 8 și 10, 18 v⁰ 2, 8 și 14, 22 r⁰ 4, 27 r⁰ 14, 28 r⁰ 8.
cădea- (*la* ѿ), vb., = „a se închină cuiva“ s. „înaintea cuiva“: 24 r⁰ 10.
călcătoriu, adj. vb. al lui *călcă* = „a nu

respectă“, „a violă“: 12 v⁰ 10.
cându, adv., = „când“: 4 v⁰ 10, 10 v⁰ 13, 22 r⁰ 12.
cânta-, vb., = „lăuda“, „mări“: 15 r⁰ 2.
care pron. rel., = „cel ce“, „ceea ce“: 1 r⁰ 1, 1 v⁰ 10, 15 r⁰ 7-8, 19 r⁰ 2 și 12, 19 v⁰ 5 și 8, 26 v⁰ 8, 27 r⁰ 12; dar cf. și „cela ce“, „ceia ce“: 3 v⁰ 5, 4 v⁰ 2-3 etc.
careș[i], pr., = „fiecare“: 20 v⁰ 3, 27 v⁰ 8.
cârpă-, s. f., = „pânză“: 25 r⁰ 3.
căscă-, vb., = „a se desface“, „a se deschide“: *Pămînte căscă* 28 r⁰ 1.
cătră, prep., = „la“: 9 r⁰ 8, 16 r⁰ 5.
cautu, pers. I. sg. prez. ind. a lui *căuță*, = „caut“: 22 v⁰ 10.
chema-, vb., = „chiema“: 18 v⁰ 9, 27 v⁰ 10, 29 r⁰ 13.
chin, s. a.,: 12 r⁰ 1, (*chinurile*) 1 v⁰ 6-7, (*chinuri*) 2 r⁰ 5-6.
chip-, s. a., 1. = „chip“, „icoană“ 28 v⁰ 3; 2. = „figură“, „înfașare“, „făptură“: 8 v⁰ 9-10 și 12, 10 v⁰ 9-10, 15 r⁰ 10, 25 r⁰ 11, 28 r⁰ 7; 3. = „pildă“: 2 v⁰ 10, 24 v⁰ 11.

Č.

čas-, s. a., = „ceas“: 21 v⁰ 13, 22 r⁰ 12, 24 v⁰ 12-13, 27 r⁰ 11.
častă, fem. lui *cest*, pr., = „acest“: 6 v⁰ 14; cf. și *ačasta* 22 r⁰ 11, 23 r⁰ 8.
č-au = „ce au“: *cela č-au izbăvit noi* 4 v⁰ 3, *cela č-au pogorât* 30 r⁰ 3.
če, pron. rel., = „cela ce“: 19 v⁰ 13, 23 v⁰ 2, 28 r⁰ 7, 28 v⁰ 2; dar cf. și *ce* = „care“, „ce“: 25 r⁰ 1 și 2, 26 v⁰ 13, 29 v⁰ 13 etc.

D.

da-, vb., passim; *déderă-să*, pers. III pl. perf. ind. a reflexivului *a se da*, = „se dădura“, „se deteră“: 24 v⁰ 8; pers. III sg. prez. conj. *să dé* 25 r⁰ 6, 25 v⁰ 3.
dătătoriu, adj. vb. într. ca s. ori adj.: *dătătoriu legiei*: 7 r⁰ 9-10, 14 r⁰ 4; *dătătoriu de viață*: 3 r⁰ 14-3 v⁰ 1, 4 r⁰ 9-10, 12 r⁰ 13; *dătătoriu dulce* = „bine-făcător“, „dătătoriu de bi-

condac-, s. a., = „cântare scurtă recitată zilnic în onoarea unui sfânt“: 17 r⁰ 10.
credinčos-, adj.,: 10 r⁰ 13, 19 v⁰ 14.
cruceei, gen. sg. a lui *cruce*. s. f.,: 28 v⁰ 3.
cu, prep., = „de“: 8 r⁰ 2.
cumu, adv., = „cum“: 15 r⁰ 13, 23 v⁰ 13 altundeva *cum*.
cunoștinte-, s. m., = „cunoscut“: 25 v⁰ 8-9, 27 r⁰ 7-8; cf. *cunoscut-*: 16 r⁰ 3;
curră, pers. III pl. prez. ind. a verbului *cură*, = „curge“: 16 v⁰ 1-2
curte-, s. f., = „lăcaș“, „locuință“: 26 r⁰ 14-26 v⁰ 1.
cuvânta-, vb., = „slăvi“, „mări“: *cuvîntedză*: 6 v⁰ 11-12.
cuvântător-, adj. vb. al lui *cuvânta*, = „cuvânt“, *λόγος*, „verbum“: 7 v⁰ 12-13, 8 r⁰ 3.
cuvîntă, s. f., = „asemănare“: 8 v⁰ 13, 12 v⁰ 3-4.
cuvinte, voc. sg. de la *cuvânt*, s. a.,: 16 v⁰ 3.
cuvioșă-, vb. = „învrednici“: *cuvioșadză* 2 v⁰ 1-2, 2 v⁰ 14-3 r⁰ 1, 13 v⁰ 1-2, *cuvioșază* 16 r⁰ 4-5.

ce, conj., = „ci“: 1 v⁰ 7, 2 r⁰ 12, 2 v⁰ 11, 5 v⁰ 7, 11 r⁰ 5, 13 r⁰ 5, 14 v⁰ 5, 21 v⁰ 10, 22 r⁰ 10, 22 v⁰ 11, 25 v⁰ 1, 26 v⁰ 10, 27 r⁰ 11, 27 v⁰ 10 și 14, 29 r⁰ 4.
ceiu (*să ~*), conj. prez. al verbului *a cere*,: 12 v⁰ 14.
celariu-, s. a., = „cămară“: 14 r⁰ 2.
cenușe, s. f.,: 5 v⁰ 1.
ceriure, pl. lui *ceriu*, s. a., = „ceriuri“: 19 v⁰ 5 și 11, *ceriurē* 19 r⁰ 6.

ne“: 10 v⁰ 1.
de, conj., = 1- „dacă“: 10 r⁰ 7; 2. = „ca să“: 27 r⁰ 13; 3. (la comparativ) = „decât“: 28 r⁰ 14.
de ~ = gen. sg.: *de fiul* (= „a fiului“) *tău ei iubit izbăvire să aflăm* 7 v⁰ 6, *prețu de viață* 9 v⁰ 4-5. Cf. și 5 r⁰ 9. — *De mēne* = „de capul meu“, „singur“, „dela mine“: *nu počū face de mēne nimica* 22 v⁰ 6.

déciā, *decie*, v. *aici*.
dé (*să ~*), v. *da*.
déderă, v. *da*.
dela, prep., = „prin“, „de cătră“: 7 r⁰ 11
demenéță, s. f.,: *de demenéță* 24 r⁰ 2.
de-oamni-iubitoriu, adj.,: 10 r⁰ 4-5.
depreună, adv., = „împreună“: 5 r⁰ 5-6, 27 v⁰ 4.
derept-, adj., = 1. „drept“: *dereptă calé ta* 6 r⁰ 1-2; 2. adj. și s. m. = „drepit“, „fără păcate“: *dereptū* 5 v⁰ 6, 22 v⁰ 9, *dereptii* 5 v⁰ 8, 29 r⁰ 9, 30 r⁰ 1, *dereptii* 8 v⁰ 5, *dereptiloru* 26 v⁰ 12, *dereptilorū* 3 r⁰ 13-14, 8 v⁰ 8, 30 v⁰ 6, *dereptilor* 29 v⁰ 9, *dereptilor* 6 v⁰ 7, *dereptilor* 9 r⁰ 6, *dereptilorū* 26 r⁰ 1 etc.
dereptū, prep., = „pentru“: 9 v⁰ 2, 14 r⁰ 8, 16 v⁰ 5, 23 r⁰ 13, 27 r⁰ 5-6, 27 v⁰ 8 și 11, 30 v⁰ 2; *dereptū acéia*: 1 r⁰ 3, 3 v⁰ 8-9, 7 r⁰ 1, 8 v⁰ 5, 9 r⁰ 3-4, 11 r⁰ 1-2, 15 v⁰ 8-9, 16 r⁰ 2, 25 v⁰ 13, 28 v⁰ 9, — *dereptu acéia* 3 r⁰ 1, 9 r⁰ 3, 12 v⁰ 10.
dereptate, s. f., = „dreptate“: 3 v⁰ 13, 4 r⁰ 2-3, 14 r⁰ 7, 18 r⁰ 7-8, 18 v⁰ 14, *direptația* 5 v⁰ 11.
descumpăra-, vb., = „răscumpără“: 9 v⁰ 5-6.
desflori-, vb.,; *ca o floare ce desfloare* 25 r⁰ 1-2.
despuetură-, s. f., = „biruință“, „stăpânire“: 20 v⁰ 10-11.
despuitor-, v. *despune*.
despune-, vb., = „oblădui“, „stăpâni“: 10 r⁰ 11; de-aici *despuitor-*, adj. v. într. ca s. m. = „stăpân“: 7 r⁰ 7, 9 r⁰ 12-13, 11 r⁰ 5, 13 v⁰ 5, 15 v⁰ 14; *despuitoare* = „stăpână“: 20 r⁰ 2, 29 v⁰ 2-3.
desupra, prep., = „de-asupra“: 28 r⁰ 11.
destoinicu, adj., = „vrednic“: 8 r⁰ 6.
deșe:ta-, vb., = 1. „goli“: 20 v⁰ 9, 28 v⁰ 6, *deșăr'ta* = „zădărnici“, „surpă“: 3 v⁰ 7.
deșer't-, adj.,: 24 v⁰ 8-9; fem. *deșar'tă*: 23 r⁰ 9, 24 r⁰ 11; *deșar'tu* în expr. într. *deșar'tu* 23 v⁰ 11.

deșchide, vb., = „deschide“ în cond. trecut *n-ai avut răiul deșchide* 15 v⁰ 7-8.
diavol-, s. m.,: 12 v⁰ 8.
din întăi (*cei ~*) = „cei dintăiu“: *cunoscuții tăi cei din întăi* 16 r⁰ 3-4.
doao, num., gen. fem.,: 11 v⁰ 3.
domn-, s. m., = „dumnezeu“: 1 r⁰ 14, 3 v⁰ 9, 4 r⁰ 14, 7 v⁰ 1, 10 v⁰ 8-9, 15 r⁰ 8, 17 r⁰ 8, 21 r⁰ 12, 21 v⁰ 2, 26 r⁰ 2 și 7, 26 v⁰ 4 și 12, 30 r⁰ 8, 30 v⁰ 1 și 5, *domnu* 26 r⁰ 9, *doamne* 12 v⁰ 1, *d[oa]mne* 1 r⁰ 3, 2 r⁰ 14, 2 v⁰ 15, 5 v⁰ 11, 10 r⁰ 9, 15 v⁰ 5, 17 v⁰ 13, 28 v⁰ 10, 29 v⁰ 11 și 14, 30 r⁰ 3, *domne* 5 v⁰ 6-7, 26 v⁰ 8 și 13-14, 29 r⁰ 10.
dormu, pers. III pl. prez. ind. a lui *dormi*, 1 r⁰ 1-2.
dulce, adj., = „bun“, „milostiv“, „îndurat“: 3 r⁰ 14, 4 r⁰ 9, 6 v⁰ 5 și 12-13, 8 r⁰ 2, 9 r⁰ 11, 10 r⁰ 3-4, 12 r⁰ 7, 13 r⁰ 6, 13 v⁰ 9, 14 r⁰ 12 și 13-14, 18 v⁰ 5-6, 30 v⁰ 8-9.
dulcăță-, s. f., = „bunătare“, „desfătare“, „ușurare“: 2 r⁰ 14-2 v⁰ 1 și 13-14, 6 v⁰ 8, 7 r⁰ 13, 10 r⁰ 2, 13 r⁰ 11, 14 v⁰ 5, 26 r⁰ 13, *dulceții* 13 v⁰ 13-14.
dulce-iubire, s. f., = „milosivire“, „milă“: 9 r⁰ 8.
dumnezău, s. m., = „dumnezeu“: 1 v⁰ 11-12, 3 r⁰ 10, 4 v⁰ 1, 11 r⁰ 14, 15 r⁰ 1, 15 v⁰ 2, 17 r⁰ 1-2, 18 v⁰ 3 și 8-9, 19 v⁰ 7-8, 20 r⁰ 3, 20 v⁰ 7-8, 22 r⁰ 2, 22 v⁰ 1, 23 r⁰ 13, 25 r⁰ 5, 25 v⁰ 2, 29 r⁰ 8, 30 v⁰ 10, dar cf. și *dumnezău*: 13 v⁰ 6, 18 v⁰ 10-11, 28 r⁰ 4-5.
dumnezăesc-, adj., = „dumnezeesc“: 6 r⁰ 12-13, 8 v⁰ 3, 9 r⁰ 10, *dumnezăescu* 11 r⁰ 12-13, 12 r⁰ 7, *dumnezăescă* 5 r⁰ 3, 13 r⁰ 12, *dumnezăescă* 16 v⁰ 9-10, *d[um]nezăescă* 26 r⁰ 13, *dumnezăiască* 19 v⁰ 12-13.
dumnezăirc, s. f., = „dumnezăire“: 1 r⁰ 10, 28 v⁰ 14.

E.

e, v. fi.

ef'tin, adj., (cet. „ieftin“) = „îndurător“, „îndurat“, „bun“: 6 r^o 9.
eri, ad., = „ieri“: 27 r^o 8.

eși, vb., = „ieși“: 22 v^o 1.

eu, pron. pers. = „ieu“: 22 v^o 6, 27 v^o 3 și 10.

F.

făcătoriu, adj. vb. într. ca s. și adj.: făcătorii de bine 22 v^o 2; făcătorii de rău (sic) 22 v^o 4; atotfăcătoriu 21 r^o 12-13; viață-făcătoriu (= „de viață făcătoriu“) 8 v^o 3-4.

face, vb., = 1. „face“: facu 18 v^o 7; face cantece = „cântă“, „se tângu-ește“ 17 v^o 7. part. perf. fapt- (= „făcut“): oameniloru faptă 1 r^o 12; 2. „așeză“, „pune“, „sălășlui“: 6 v^o 8, 7 v^o 1-2, 8 v^o 7, 9 v^o 12, 16 r^o 13, 17 r^o 3-4, 18 v^o 4, 20 r^o 4, 27 v^o 12, 27 v^o 14, 29 r^o 2, 3 v^o 7, poate și 19 v^o 14, unde însă poate fi interpretat și ca „face“.

facere, s. f., = „făptură“, „creatură“: 12 v^o 7, 21 r^o 2-9 și 11-12.

făgăduință, s. f., = 8 v^o 14.

fapt-, v. face.

făptură-, s. f., = 1. „facere“, „creare“: 3 r^o 7 - ; 2. = „fire“, „înfățișare“, „ținută“, „statură“: 8 r^o 10-11; 3. = „ființă“, „creatură“: 6 v^o 10-11; 4. „organ“, „membru“: făpturile trupului 23 v^o 1.

fără, prep., = 1. „afară de: că fără plecaré lui, toate facerile [sânt plecate] 21 r^o 7. 2. „fără“: fără chipu = „neînchipuit“, „care nu se poate închipui“: 15 r^o 9-10; fără greșiale 27 r^o 1, fără glas 27 r^o 3-4; fără sufletu: 27 r^o 4, fără de mită 6 v^o 6-7, fără sământă 30 r^o 8-9 etc.

fără-de-începere s. = „cel fără de început“: Că ai început fără de începere 16 v^o 14-17 r^o 1.

fără-mărire = „neasemănat de mare“: 15 r^o 10.

fără-moarte, s. = „nemurire“; dar cf. și fără-moarte, = „nemuritor“: 13 r^o 1-2; fără-de-moarte: 2 r^o 14, 2 v^o 12-13, 17 r^o 11-12.

fără-vedere = „nevăzută“, „care nu se poate vedea“: 15 r^o 11.

fără-veste = „pe neașteptate“, „subit“: 25 v^o 1-2.

feçoară, s. f., = 7 r^o 6 și 11, 2 r^o 2, 29 v^o 3.

fericăciune, s. f., = „fericire“: 11 v^o 10.

fericat-, part. lui ferică = „ferică“, „încăușă“: (legăturile fericăților) 30 r^o 4-5.

ferice, s. și adj. nevariabil: ferice de cei s. ceia = „fericire“ și „fericit“: 17 v^o 13, 15 r^o 2, 4, 6 și 9, 18 v^o 1, 7 și 13; ferice în ce cale mergi 20 r^o 6, dar cf. fericiți veșii fi 19 r^o 7.

fericită, s. f., = „fericire“: 2 v^o 4, 3 r^o 3.

féțeei, gen. sg. a lui față, s. f., = 6 r^o 7.

fi, vb. aux., passim; e 23 v^o 13 (dar cf. și iaste și i, passim); pers. III pl. prez. ind. su: înălțate-su 2 r^o 2 (altundeva s: unde-s 2 r^o 5, 23 r^o 11, 24 r^o 5 și 6, toate-s 2 r^o 10 și 11, toate-s 2 r^o 11 etc.); perf. fiuu 2 v^o 8, fuseși 3 v^o 14; viit. fi-voor 1 v^o 13; cond. trecut: n-am vrut fi 2 v^o 8. cf. și n-ai vrut fi pus 15 v^o 7; ger. fiindu 2 v^o 1.

fiu-, s. m., = „fiu“: 1 r^o 14, 7 v^o 6, 15 r^o 3, 21 r^o 10, 22 r^o 2 și 6, hiiul 14 r^o 12.

fire, s. f., = „existență“, „viață“, „natură“: 8 r^o 14, hiri 11 v^o 3.

flămândzi, pl. lui flămând, adj.: 18 r^o 6.

focu, s. m., = „foc“: 1 v^o 12.

folosi-, vb., = „ajută“: 1 v^o 7.

frămsiațe-, s. f., = „frumusețe“: 13 v^o 5, 15 r^o 9, 16 v^o 10 și 11, 24 v^o 2, 25 r^o 12, frămséte 25 r^o 4-b, frămsefia 24 r^o 7.

fricos-, adj., = „înfricoșat“: 3 r^o 4, 27 r^o 10-11.

G.

gândău, pers. I sg. impf.; gândău de moarte (= „gândeam la moarte“): 15 r^o 6.

glas, s. a., = 1. „glas“: 22 r^o 14, glasuri 17 r^o 7; 2. = „gamă“, apoi „melodie“ în muzica orientală: 17 v^o 9.

gloti- (a se-), vb., = „a se adună în gloate“: 13 v^o 4.

goni-, vb. = „urmări“, prigoni“, „persecută“: 18 v^o 12.

grăi-, vb., = grăescu 21 v^o 12; adj. vb. grăitor-, v. mai-apoi-grăitor.

greșiū, part. lui greși într. ca adj., = „păcătoș“: 5 v^o 5-6.

griji (a să s), = „a se îngriji“: nu să va griji de lumia acasta deșartă 23 r^o 7-8.

groapă, s. f., = „mormânt“: 15 r^o 7, 15 v^o 6-7.

H.

hiclen-, adj., = „viclean“: 4 v^o 14.

hiiul, v. fiu-.

hire-, v. fire.

hrăni-, vb., hrănescu 12 r^o 5-6; adj. vb. hrăntor-, apele hrăntoare = „răurile desfătării s. desfătătoare“: 16 r^o 14.

I.

a (să s), v. lua-.

iară, conj., = „iarăși“: 5 v^o 1, 12 v^o 11, 17 r^o 14, 17 v^o 4, 28 r^o 5, dar cf. și iară = „iar“ (passim).

imr[ec], s. m., = „spune numele“, „cutare“: 30 v^o 5.

isop-, s. „plantă aromatică din familia labiatelor“: 28 r^o 13.

ispiti-, vb., = „a pune la încercare“: 14 v^o 4.

îubitōriu-la-oameni, v. la-oameni-îubi-

toriu.

iviria, s. f.: 13 v^o 3.

izbăvi- vb. = „mântui“: 4 v^o 3 și 12-13, 29 v^o 5; de-aici izbăvire = „mântuire“: 4 r^o 1 și 3, 7 v^o 7; izbăvitoriu- = „mântuitor“: 14 r^o 5.

izbăvitor-, v. izbăvi.

izvoru, s. a.: 12 r^o 6-7; pl. izvoarele 6 v^o 4.

izvorăscu, pers. III pl. prez. ind. a verbului izvori-, 16 v^o 2.

Î.

îi, dat. sg. pr. pers. III.: 12 r^o 9, 28 r^o 4; altundeva i.

îmi, dat. sg. pr. pers. I.: 27 r^o 10; altundeva mi. Cf. cāndū mi veși vedē groap 29 r^o 4, etc.

în, prep., = 1. „prin“: în darū cu dulcățā acela roagā (= „prin dar“) acela roagā 7 r^o 12; 2. = „la“: În cerū 7 v^o 11.

înalbi- (a se s), vb., = 28 r^o 14.

înbrăcătū, part. lui înbrăcā, vb., = 25 r^o 3.

începe, vb., = 8 v^o 9, 16 v^o 14; începum = „începurăm“ în loc de „începuși“: 16 r^o 7; începere, s. f., = „început“: 17 r^o 1, începătoriu-începătoriu viéiei 16 v^o 13, începătoriu, morților fu 20 r^o 11, începătoriu e hristojs 20 v^o 4;

început, s. a.: din'nceputū 12 v^o 4-5. Înțelesul e cu totul deosebit în: cu d[un]medzāiascā începutā (= „stăpânitoare“) putere... despui 10 r^o 10.

începătoriu-, v. începe.

începere, s. f., v. începe.

începere, v. începe.

începum, pers. I pl. perf. ind. al lui începe, v. începe.

început-, v. începe.

închiiu-s'au, perf. lui închide, = „închisu-s'au“, încheiatu-s'au“: 23 v^o 5; să închisā = „se închise“: 24 v^o 5.

înderepta-, vb., = „îndreptă“: îndereptădză-mă 6 r^o 1, neu îndereptat 14 r^o 9-10, îndereptāmu-nē 7 r^o 11-12.

îndrăznitoare, adj. vb. al lui *îndrăzni*: ești *îndrăznitoare* = „îndrăznești“ 17^r 2-3.

înfrământată (sic) în loc de *înfrământată*, fem. lui *înfrământat*, adj., = „înfrumșețat“: 1^r 10-11.

îngădui, vb., = „iertă“: 11^r 9, de-aici compusul *neîngădui* = „necuprins cu mintea“: 4^v 2.

în-mulțu-m[i]lostivu, adj., v. *milostiv*.
înpărat, s. m.: 2^r 13, 2^v 11-12, 7^r 8-9, 13^v 5-6, 15^v 11, 27^v 5, *înpăratu* 5^v 5, voc. *înpărate* 4^r 5.

înpărăți, vb.: 20^v 12.

înbla, vb.: 7^v 3, 27^v 1.

înpărăție, s. f.: *înpărăția* 18^r 1, 19^r 1, 20^v 7; *părăție*: în *părăție-ți* 17^v 11, în *părăția* 18^r 14, 18^v 6 și 12, 20^r 1.

înpelișat, part. lui *înpeliși*, vb. = „întropă“: 4^v 1-2.

înpreatu, part. lui *înpreată*, vb.: 3^r 8-9.

înpușă, vb.: 19^v 8.

însătoșiat, part. lui *însătoșă*, vb. construit cu *pentru* (= „de“): *însătoșiați pentru dreptate* 8^r 7.

înșălăciune, s. f., = „înșelăciune“, „înșelare“: 24^r 13.

întru, prep., = „în“, „întru“: *întru una făptură* 11^v 4, *întru lege* 14^r 8, *întru semenință* 16^v 3-4, *întru viață* 21^v 11, *întru sine* 22^r 5, *întru deșărțu* 23^v 11; cf. și 1^r 10.

Întru tot, = „cu totul“, „prea“: *întru tot nevinovată* 7^v 5, *întru totu precurată* 26^v 2-3, *întru toate cântat* (= „prea înșudat“) 14^v 1;

într'una, = „cu totul“, „meru“: *într'una înfrământată* (sic) 1^r 10, *într'una sfîșîțată în taină* 2^r 3-4, *într'una dumnezeiască* 19^v 12.

înțeles-, 1. part. lui *înțelege*; *Lumină înțelăsă* (= „făclie înțelegătoare“) 1^r 8, 2. s. a. = „înțelepciune“: 8^v 13.

învieriei, gen. sg. al lui *înviere*, s. f.: 9^v 14.

învie, vb., = „înviă“: *învisă* (= „în-vise“) 30^r 14, *învisu-iai* 28^r 7-8.

înviă, vb.: *vor înviă* 20^v 2-3, *voru înviă* 22^r 3; de-aici *înviare* s. f.: *înviaria* 20^r 14, *înviare* 22^v 3 și 5, 29^r 11.

învisă, v. *învie*.

Ğ.

gice, v. *dzice*-.
ğoc-, s. a., = „joc“: *ğocurile* 2^r 9-10.

ğudeca-, vb., = „judecă“: *ğudecū* 22^v 7-8.

ğudeț-, s. a., = „judecată“: 21^v 9, 22^r 8,

22, ^v 5 și 8.

ğudeț-, s. m. = „judecător“: 16^v 5-6

ğudețu 27^v 2.

ğunghia-, vb., = „junghia“: 16^r 7-8.

J.

jelanie s. f., = „dor“: 5^r 3.

L.

lacrămi, pl. lui *lacrămă*, s. f.: 12^r 3, 24^r 10.

lăcui-, vb., = „locui“: 19^r 4, *lăcuescu* 6^v 5-6.

la-oameni-îubire, s. f.: *la-oamene-îubiria* (sic) *ta* (= „îubirea ta de oameni“): 10^r 7-8.

la-oameni-îubitoriu adj., = „de-oameni-îubitoriu“: 3^v 1-2, 4^r 10-11, (vocativ) 29^v 1-2, 30^v 9; *îubitoriu-la*

oameni: 5^v 9-10, 6^r 5, 10^v 4-5, 16^r 12, 16^v 7-8, 28^r 3-4; cf. și *de-oameni-îubitoriu*.

lăpădăm, pers. I pl. prez. ind. a verbului *lăpădă*: 26^v 10.

lature-, s. f., = „parte“, „lo.“: *latură vieții* 8^v 6-7, 16^r 12-13, *în latură aleșilor* 13^v 12, 20^r 5.

legătură-, s. f., = 1. „încheetură“: 3^r 9; 2. „lanț“ 30^r 4.

lege, s. f.: 14^r 8; gen. sg. *legiei*: 7^r 9-10, 14^r 4.

lemn-, s. a., = „pom“: 10^v 13.

lu, ac. pron. pers. de pers. III sg., = „l“: *odihnește-lu* 3^r 12; *altundeva l.*

lucru-, s. a., = „muncă“, „robie“: 12^r 1.

lumină, s. f., = 1 „făclie“, „lumânare“: 1^r 8; 2. = „lumină: *nevechita-ți lumină*“: 13^v 2.

lumina-, vb.: *să luminéde* 4^v 7, *luminédză* 6^r 9, 13^r 13-14, 16^v 12-

13; part. *luminat*:- 4^r 7-8, 11^v 8-9. *luminos*-, adj., = „luminat“: 3^v 11-12; cf. *luminat*- 4^r 7-8.

luoa-, vb., = „lua“: *ia-se* 23^r 5, *ai luoatū* 19^v 14, *să luom* 24^v 12; dar cf. și *fiu luoatū* 12^v 12, *ai luoatu* 26^v 13; pers. III sg. conj. prez. *să ia* 28^r 9.

lupta-, vb. trans., „hărțui“, „necăji“, „tortură“: *multu mă luptară chinurile* 1^v 6-7.

M.

mai-apoi-grăitor-, adj. vb., = „cel ce spune cele de pe urmă“: *mai apoi grăitorii prorocii* 4^r 13.

mainte, adv., = „mai nainte“: 14^r 7, 14^v 10, 23^v 3.

măncare-, s. f., = „desfătare“: (*în măn-cară raiului*) 14^r 1.

măndri-, vb., = „mări“, „slăvi“: 4^r 14.

mântui-, vb.: 1^v 9, 6^r 4, 7^v 4-5, 10^v 8, 26^r 4, 30^r 9-10; *mântuitoriu*:- 1^v 8, 4^v 11-12, 9^r 4, 11^r 9, 11^v 13-14, 12^r 12, 18^r 12, 18^v 4-5, 19^r 6, 19^v 1-2 și 10, 30^r 6.

mântuitor-, v. *mântui*.

mănule, nom. pl. al lui *mână*, s. f.: 23^v 6, 24^v 6.

mărie-, s. f., = „mărire“: 13^v 14.

mărire-, s. f., = „slavă“: 24^r 14.

Martheei, gen. de la *Martha*, n. pr.: 29^r 10-11.

mene, ac. sg. al pron. pers. de pers. I, = „mine“: 5^v 12, 19^r 11, 22^v 6; dar cf. și *mine*: 27^r 6, 27^v 11, 29^r 3, apoi *tine* 1^r 4, 3^v 4, 26^r 5, 26^v 8-9, și 10, 28^r 3 și 6, 29^v 13, *din* (passim), ș. a.

mêrge-, vb., passim; *mergu* 27^v 2; *mărsără* (= „merseră“) 21^v 2.

mêser-, adj., = „sărac“, „sărman“: 27^v 6.

mieu, pron. pos.: 4^v 12, 22^v 9, 26^r 3, 29^r 9, *miei* 25^v 9 și 12, 29^r 1, *mele* 14^v 3.

milă, s. f.: 7^r 3, 7^v 9,

milos'die s. f., = „îndurare“, „milă“: 16^r 6.

milostiv-, 16^v 7, 18^r 9-10, *m[i]l[o]stivu* 14^r 2: cf. și *în-mulțu-m[i]lostivu* 9^r 11 și *mulțu-m[i]l[o]stivū* 10^v 10-11.

m[i]lui-, vb.: 7^v 14, 18^r 10; de-aici *m[i]luito*:- 8^v 5-6.

m[i]luito-, v. *milui*.

mirareți (nu vă ș), p. II pl. imper. prez. de la *a se mira*, = „nu vă mirați“: 22^r 10-11.

mișel-, adj., = „sărac“: 5^v 5, (*mișei cu sufletul*) 17^v 13-14.

mită, s. f.: 26^v 7.

moarte-, s. f.: 2^v 5, *moarte ta* 15^v 5, *morte*- 13^r 4-5, 28^v 4-5: gen. sg. *mortiei* 3^v 6.

mohorățit (léu ș), pers. III sg. perf. ind. a lui *mohorăți*: 15^v 14-16^r 1.

moșteni, vb., = „moșteni“: 18^r 5.

multu, adj., = „mult“: 1^v 6.

mulțu-m[i]l[o]stivū, v. *milostiv*-.
muncă, s. f.: 27^v 14.

muced-, adj.: 25^r 13-14.

N.

nădăjdui-(a se ș) *pre cineva*, vb., = „nădăjdui în cineva“: 14^v 6, 26^r 4-5.

năprasnă (de ș), expr. adv., = „fără veste“, „de-odată“: 27^r 9-10.

naște, vb., = „a se naște: *au născutū* 23^r 6; cf. *unulū ce-i născutū* 11^v 5.

naștere, s. f., = „rudenie“, „rude“: 23^r 5.

neapus-, adj., = „care nu apune“: 26^r 6.

nebătrănit-, adj.: *nebătrănița-ți fericită* 2^v 3-4, 3^r 2-3.
nebeut-, adj. = „care nu se poate bea“: *nebeutul izvor* 13^r 6-7.
neclătit-, adj., = „nemișcat“: 23^v 2 și 4.
nedějde-, s. f. = «nădejde»: 24^r 11-12, *nedějde că frumoasă* 19^v 6.
nedeșer'tat, adj., = „care nu se poate deșertă sau goli“: *izvorul nedeșer'tat* 9^r 9-10.
neingăduiță, adj., v. *ingădui-*
nemenčunosu, adj., = „nemincinos“: 5^r 10; dar cf. *aminte* 29^r 6, *morminte* 1^r 1, *cuvinte* 16^v 3, ș. a.
neputred-, *neputrăd-*, v. *putred*.
nescăzut, adj., = „care nu scade“:

vistiariu nescăzut 13^v 9.
netăcut-, adj. = „fără tăcere“, „fără întrerupere“, „neincetat“: *netăcute cântări* 1^r 2.
nevăzut-, 1. adj., = „ceea ce nu se vede“: 16^v 3; 2. *nevăzută* s. f., pl. *nevăzutele* 5^r 7, 8^r 13; cf. și *vădzut* 8^r 12, *vădzutele* 5^r 6-7.
nevechit-, adj., = „care nu se învechește“, „neînvechit“: *nevechita-ți lumină* 13^v 2.
nevoe, s. f.: 3^r 7. (*nevoia*) 29^v 6; cu *nevoe* (= „cu greu“): 3^r 6-7.
nevoință, s. f., = «osteneală»: 17^r 3.
nice, conj., = „nici“: 25^v 12.
noao, dat. pl. al pr. pers., 3^v 14, 11^r 7.

O.

o, pers. III sg. a verbului aux., *voiu*.
oamene, pl. lui *om*, = „oameni“: 10^r 7.
oboră, cet. *obori*: vb., = „a doborî“, „a surpă“: 11^r 6.
odihnelă, s. f., = „odihnă“, „odihnire“:

12^v 14, 15^v 4, 20^r 8, 25^r 7, 25^v 4, 29^v 14.
omorău (*ai* ~), pers. II sg. perf. ind. a lui *omorî*: 28^v 5.

P.

pământ-, s. a.,: 8^r 14-8^v 1, 15^r 13, 19^v 9, 24^r 12, 24^v 9-10, *pămân'tu* 5^v 14, 25^r 13, voc. *păminte* 28^r 2.
părăție-, v. *înpărăție-*.
părinte-, s. m., = „tată“: 22^v 12.
pas[ă], pers. II sg. imp. prez. a lui *păsa* „păși“, „merge“: 30^v 11.
patriarh-, s. m.,: 6^v 1.
peri-, vb.,: 24^r 9, 24^v 3.
piçoarele, pl. lui *picioar*, s. a.,: 21^r 5, 23^v 6.
plânge-, vb., „plânge“: *plângu* 18^r 2; *plângiă*, pers. I sg. impf., „plângeam“: 15^r 5.
poală, s. f., „sân“: *poala ... lui Avram*: 6^r 14, 30^v 7.
poțu, pers. I sg. prez. ind. a verbului *putea*, - «pot»: 22^v 6.
pogorât (č-au ~), pers. III sg. perf. ind. a lui *pogori*: 30^r 3.
pohti-, vb., „pofți“: *pohtescu* 6^r 13; cf. însă și *pohti-* 9^v 1.
pomenă-, s. f., „pomană“, „pomenire“, „amintire“: 26^r 1, 26^v 1-2.

pomeni-, vb.,: 5^r 13, 17^v 12, 18^r 11 și 13.
postitor-, adj. vb. al lui *postî* intr. ca s. m., „pustnic“: 5^r 1, 29^r 2.
prah, s. a., „praf“: 2^r 11.
prăznui-, vb., „serbă“: 17^r 7.
pre, prep., = „pe“: 6^v 14, 8^r 7, 9^v 7, 13^r 1, 16^v 5 și 9, 17^v 5 și 9, 19^r 4 și 14, 19^v 9, 24^v 9 și 14, 25^v 12, 26^r 5.
precurată-, fem. lui *precurat*, adj.,: 4^v 7-8, 11^r 14, 26^v 3, 30^v 2.
prédule, adj., „prea bun“: 26^r 9.
prețu de viață, gen. sg., - «prețul vieții»: 9^v 4-5.
preînțelepciune, s. f.,: 12^r 8.
primii-, vb., „primi“: *primiște* 28^r 2-3, 29^v 4; *primiște* 28^r 8.
prilăsti-, vb., „amăgi“: 12^v 8.
pristăvi- (a se ~) vb., „a muri“: 1^r 5, 1^v 1, 2^v 2, 3^r 1, 3^r 12, 3^v 9, 4^r 6-7, 4^v 5-6, 6^r 8, 6^v 13, 1^v 9, 12^r 14, 13^r 9, 13^v 11, 14^r 14, 14^v 1, 15^v 3-4 și 9, 16^r 11,

26^r 11, 30^r 1-2, 30^v 4-5.
proslăvi- vb., „mări“, „glorifica“: 19^r 5, *proslăvești-i* („proslăvește-i“) 19^v 9-10.
purure, adv.,: 8^r 5, 14^v 14, 16^v 1, (*pururia*) 12^r 5.
pusă-, s. f., „ceea ce s'a pus“, „sămânță“: *pusa în pământ* 9^r 1.
pusără, pers. III pl. perf. ind. a lui

puhe, „puseră“: 13^r 3.
putred-, adj., = „stricat“: 2^r 10 comp.: *neputred-* 13^r 10, *neputrăd* 11^v 9, pl. *putrezi-* 17^r 13.
putredire, s. f. „stricăciune“: 13^r 4, 16^r 10, gen. sg. *putredireei* 15^r 4.
puțineu, adj.,: 23^v 3; *puține vreme* 6^v 14.

R.

rădica-, vb., = „ridică“: 7^v 11, 8^v 1.
raiu, s. a.,: 14^r 1, 15^v 8.
răpăusa-, vb., = „odihni“, „a se odihni“: *răpăusădză* 30^r 1.
răpitoriu, adj. v. al lui *răpi*, intr. ca s. m., = „tălhar“, „hoț“, „fur“: 2^v 5-6.
răsipi, vb. tr., = „risipi“: 2^v 6; refl. 21^r 2-3; *răsipită* 25^r 12-13.
răstigni, (a se ~), vb.,: 14^r 9.
rrău, adj. intr. ca s. a., = „rău“: 22^v 4; altundeva *rau*.
razboinic-, s. m.,: 18^r 14.
roao, s. f., = „rouă“: 24^r 1.
rob-, s. m., = „șerb“: 4^v 6, 5^v 8, 6^v 8-9, 7^r 1, 8^v 6, 9^r 4, (*robu* „robul“) 9^v 11, 10^r 14, 13^r 8, 17^r 4, 18^v 4, 20^r 4,

27^v 4, 29^r 14, 29^v 4-5, 29^v 10, 30^r 5, 30^v 5.
robitură-, s. f., = „robire“, „robie“: 4^v 3-4.
rod-, s. a., = „rudenie“, „rudă“, „neam“: *rodurile* 11^r 3-4, 23^r 11, 27^r 7.
roditoare, adj. vb. al lui *rodî*, intr. ca s. f. = „născătoare“, „maică“: 1^r 12, 4^r 13-14, 17^r 8, 26^r 6-7, 29^v 3.
roiu, adj.,: 15^v 13.
rugă-, ε. f.,: 29^v 4, 30^v 2.
ruga-, vb. trans.,: *vă rogu* 27^v 11; refl. a se *ruga* (la cineva): *la pre-dulcele domnu roagă-te* 26^r 9-10.
rușina-, vb.,: *să nu rușinedzi* 26^v 7, *rușina-* (a se ~ de cineva), vb. refl. 1^v 11.

S.

să, conj., = «dacă»: 15^v 6.
să, pr. refl., = „se“: 1^v 11, 3^r 10, 3^v 3, 5^r 3-4, 6^v 3 și 7, 16^r 14, 17^r 5 (*bis*), 18^v 9, 10 și 11, 20^r 7, 20^v 8 și 12, 23^r 7 și 12, 23^v 2, 24^v 1 și 4, 5 și 8, 26^r 11-12, 27^v 9 (*bis*), 28^r 5 și 13, 28^v 12; dar cf. și *se*: 23^r 5, 24^r 14.
sălaş- s. a. = „locuință“, „lăcaș“: 1^r 7, 7^r 7-8, 8^v 7-8, 9^r 14, 26^v 12, (*sălaşu*) 1^r 12.
sălășlui-, vb., = „așeză“: 6^r 10, 9^r 14, 13^v 11-12.
sămăna-, vb., 12^r 2.
sămănță, s. f.,: 25^r 8-9, 30^r 9.
sămt, pers. III sg. prez. verbului a fi: *sămtu* 2^v 10, *sămtu* 21^r 6, *simtū* 5^r 14, *sin'tū* 29^r 11.

săvrăși-, vb., = „săvârși“, „face“: 8^r 1, 29^r 12; cf. însă și *săvârși-*: 26^r 1.
scrăbă, s. f., = „scărbă“, „necaz“, „supărare“: 12^r 3, 29^v 6.
scrăbiță(mă ~), pers. I sg. impf., = „mă scărbeam“: 4^v 10.
seca-, vb.,: 2^r 8.
secera-, vb.,: 12^r 4.
semință, s. f., = „semănare“, „asemănare“: 16^v 8.
sf[i]nție, s. f., = „sfințire“: 3^v 14, *sf[i]nția sf[i]nților* 10^v 6.
sfrășire-, s. f., = „stârșire“: 20^v 6.
simtū, v. *sămt*.
sintū, v. *sămt*.
Sion, n. pr. fig. = „biserică“: 11^v 12.

slăvi-, vb., = „mări“: 28 v⁰ 13-14.
slobod, adj.,: 7 r⁰ 1.
slobodzi-, vb., = „slobozi“: 7 r⁰ 6.
slobodzire, s. f. = „slobozire“, „elibereare“, „mântuire“: 15 v⁰ 12.
socoti-, vb., = „numără“: 29 v⁰ 11-12.
somn-, s. a., 1. = „somm“: 3 v⁰ 2; 2. = „vis: *somnu* 2 r⁰ 12, 2 v⁰ 9.
sparge-, vb., = „împrăștiă“, „risipi“, „nimici“, „strică“: 3 v⁰ 6.
spăsenie, s. f., = „mântuire“: și *sp[ă]senie slăvim* 10 r⁰ 7.
sp[ă]șitor-, adj. vb. al lui *spăși*, = „mântuitor“: 8 v⁰ 10-11.
spre, prep., = „pentru“, „întru“: *vor*

eși făcătorii de bine spre învățare vieții iară făcătorii de rău spre (= „pentru“, „întru“) *învățare ude-țului* 22 v⁰ 2 și 4.

strân'sură-, s. f., = „chin“, „patimă“, „suferință“: *strân'sura trupului* 23 r⁰ 10.

striga-, vb.,: 2 v⁰ 11.

su, sū, s, v. fi.

sufletū, s. a., 1. = „suflare“: *fără sufletū* 27 r⁰ 4. 2. = „duh“, „suflet“ (passim).

supt, prep.,: *suptu* 20 v⁰ 14, *suptū* 3 r⁰ 13, 30 v⁰ 6.

suspina, pers. I sg. impf., = „suspina“: 15 r⁰ 5.

Ș.

șarū s. a. = „văpsea“: 15 v⁰ 12.

T.

tată-, s., m.,: *tatălu* 4 r⁰ 2, *tatălū* 16 v⁰ 3, 20 v⁰ 8, *tatăl* 15 r⁰ 2, 2 r⁰ 4; cf. și *tatălū* 16 r⁰ 9.

tinerete-, s. f.,: 24 r⁰ 5-6.

tot, adv. = „mereu“, „în continuu“: 19 r⁰ 10.

trece-, vb., - 1. „iertă“: 10 r⁰ 1; 2. = „a muri“: *trecut de pre lume* 16 v⁰ 9.

trecut, v. *trece*.

tremesū, part. perf. al verbului *tremet*, = „trimit“: *m-au tremesū* 21 v⁰ 7, *m-au tremes* 22 v⁰ 11-12.

troiță s. f. = „treime“, „trei fețe“: 2 r⁰ 2-3, 5 r⁰ 9, 19 v⁰ 12.

trupu, s. a.,: 3 r⁰ 6, 8 v⁰ 1, 9 r⁰ 6.

turna- (a se *↗*), vb. refl., = „a se întoarce“, „a se înturna“: *să mă tornu* 12 v⁰ 13, *să toar'nă* 28 r⁰ 5.

Ț.

țineă, vb., = „stăpâni“: 5 r⁰ 6; de-aici *ținere-*, s. f., = „stăpânire“: 6 v⁰ 12, 12 r⁰ 11, *ținăria* 3 v⁰ 6; *țitoriu* = „stăpânitor“: *țitoriu iaste de troiță*

5 r⁰ 8-9.

ținere-, s. f., v. *ține*.

țitoriu, v. *țineă*.

U.

uitarefi (nu *↗*), pers. II pl. imper. prez. dela *uită*, = „nu uitați“: 29 r⁰ 3.

unul, *una*, num., = „singur“, „singură“: 5 r⁰ 9, 7 r⁰ 10, 10 r⁰ 2 și 3, 10 v⁰ 10, 11 v⁰ 4 și 5, 13 r⁰ 1,

17 r⁰ 11, 27 r⁰ 1, 30 r⁰ 7.

urât-, adj., = „urgisit“: 8 r⁰ 1.

următoriu, adj. vb. intr. ca s. m. = „urmaș“, „moștean“, *următoriu arată-l în curțile sf[i]nților* 26 r⁰ 14.

V.

vădzuū, pers. I sg. perf. lui *vedea*: 5 v⁰ 2, *văzuū* 15 r⁰ 6; conj. prez. *să vadză* 7 r⁰ 14.

văzută, s. f., v. *nevăzut-*.

vecu, s. a., = „veac“: 21 v⁰ 8.

vecie, s. f., în compoziția de *vecie* = „vecinic“: *dulceața ce de vecie* 2 v⁰ 1, *pomēna de vecie* 26 v⁰ 2.

venire-, s. f.,: 20 v⁰ 5.

ver'gură, s. f., = «fecioară»: 11 v⁰ 2, *ver'guriloru* 14 r⁰ 2.

ver'se (să *↗*), pers. III conj. prez. de la *vârșă*, vb.,: 28 r⁰ 10.

veștedzi-, = „a se veștezi“: 24 v⁰ 6-7.

viață, s. f.,: 3 v⁰ 1, 4 r⁰ 10, 8 v⁰ 3, 9 v⁰ 5, *viaț'* 22 r⁰ 6; articular: *viața* 1 v⁰ 3, și *viația* 5 r⁰ 1; gen. sg. *vieției* 7 r⁰ 2, 8 v⁰ 6-7, 16 v⁰ 13, 16 v⁰ 13, 23 v⁰ 3.

viață-făcătoriu, v. *făcătoriu*.

vie (să *↗*), conj. lui *veni*,: 16 r⁰ 5.

vîia-, vb. = «trăi», «a fi viu»: *să viedzu*:

7 v⁰ 13-14, *vîiat-au* 19 v⁰ 9.

vier'milor', dat. plur. al lui *vierme*,: 25 r⁰ 14.

vistnariu- s. a. = „tezaur“, „comoară“: 12 r⁰ 7, 13 v⁰ 8-9.

voao, dat. pl. al pr. pers.,: 19 r⁰ 8, 21 v⁰ 4 și 12.

voinic, s. m. = „ostaș“, „soldat“, „militar“: 27 v⁰ 5-6.

voitoriu, adj. vb. al lui *voi*,: *voitoriu de milă ești* 10 v⁰ 7.

voiu, vb. aux., pers. II sg. *veri* = „vei“: 17 v⁰ 11-12, 28 r⁰ 13-14, pers. III sg. intr. în locul pluralului, o „vor“ „or“ 18 r⁰ 5.

vrăjmaș-, s. m., = 21 r⁰ 2.

vrătos, adj. intr. ca adv. = „vartos“ *mai vrătos de zăpada* 28 r⁰ 14.

vreme, s. f.,: 12 v⁰ 1.

vrere-, s. f., = „voe“, „voință“,: 3 r⁰ 9-10.

Dz.

dzicea-, vb., = „zăcă“,: 15 r⁰ 7, 25 r⁰ 10-11 și 12, 27 r⁰ 5.

dzice-, vb., = „zice“: 5 v⁰ 13, 28 r⁰ 12, 29 r⁰ 10; *va gice* 21 r⁰ 5, *vor gičle* 19 r⁰ 9; *dzișu*, pers. I pf. sg. ind.,

= „zisei“: 5 v⁰ 3; *dzisă* = „dzise“: 21 v⁰ 2.

dzisă-, s. f., = »poruncă«: 8 r⁰ 11, 15 v⁰ 2.

dzuo, s. f., = „ziuă“: 27 r⁰ 8.

Z.

zavistje-, s. f.,: 12 v⁰ 7-8.

zdrobi-, vb.,: 25 r⁰ 4.

zidi-, vb., = „crea“: 5 v⁰ 10, 8 v⁰ 11, 10 v⁰ 9, 12 v⁰ 4, 15 r⁰ 8-9, 17 v⁰ 2, 28 r⁰ 4; de-aici *ziditoriu* = „creator“: 28 r⁰ 7.

ziditoriu, adj. vb., intr. ca s. m. v. *zidi*.

ziditură-, s. f., = „zidire“, „creare“: 8 r⁰ 11.

zlac-, s. a. = „iarbă“: 2 v⁰ 10.

Tabela I.

Fig. 1.

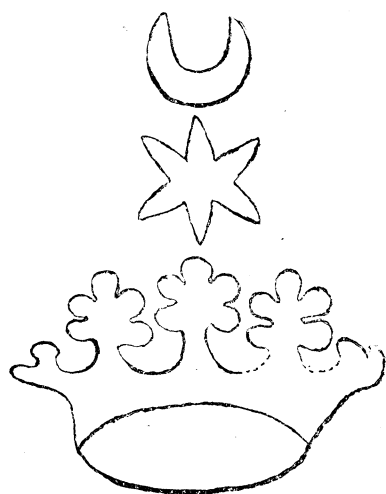


Fig. 2.

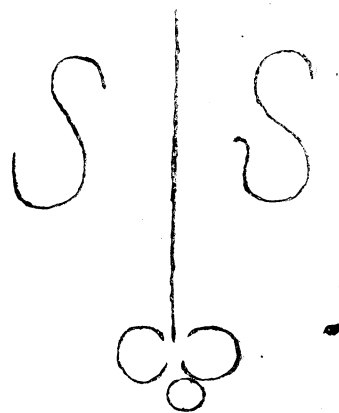


Tabela II.

Fig. 1.

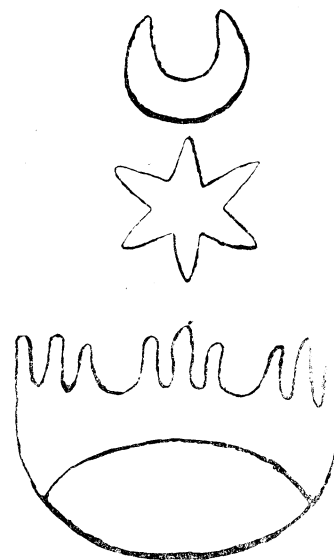


Fig. 2.

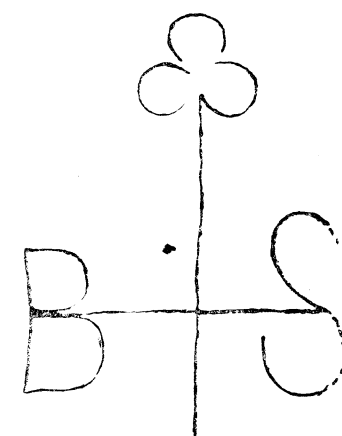


Tabela III.

Fig. 1.

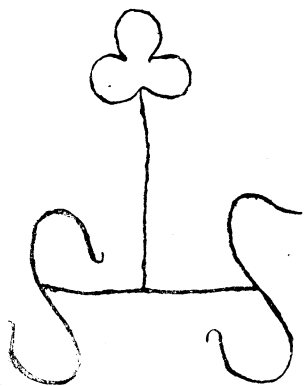
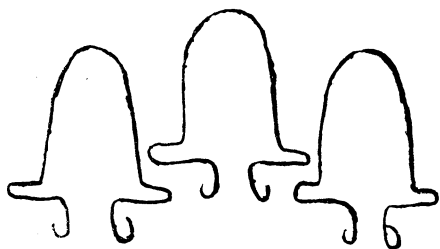


Fig. 2.



ХНЪ ФЪРЬ ГРЕШАЛЕ ? —
 АИЧЕ АГРОПЪРЬ МОРИТЪ
 РЕЩЕЦИ МЪ ФЪРЪ ТИХИЪ
 БГЛА ШИФЪРЪ СХФЛЕТЪ
 СЫКЪНЪ ПЛЪНЦЕЦИ РЕРЕ
 ПТЬ МИНЕ ФРАЦИ СОЦІИ
 ШИРОФЪРИЛЕ ШИКСНОЦИ
 ЦІИ ПЪНХЪРЪСЪСЪ ЕРИ КХ
 ВОИ АМЪРЪИ ШИФЕНЬ
 ПРАСНХ РМИ ВЕНИ ФРИКО
 СХЛЪ ЧАСЪ РЕМОАРТЕ ЧЕ
 ВЕНИЦИ ПОЦИ КАРИИ МА
 ЮБИ РЕМЪСЪРТАЦИ
 СЪРТАРЪ ТЪРЕАПОИ КЪРЕ
 ГИЪ

Foaia 27r⁰ din text.

N. DRĂGANU.